POST-EDIT ME! L'enseignement-apprentissage de la post-édition de traduction automatique dans le master en traduction - Projet financé par le *Fonds de Développement Pédagogique* de l'UCLouvain

Manuel MTPEAS

Machine Translation Post-Editing Annotation System

Marie-Aude Lefer, Justine Piette & Romane Bodart

En collaboration avec les enseignant·e·s
de la *Louvain School of Translation and Interpreting*

Version 1.0
Juin 2022

Attribution - Utilisation non commerciale - Partage dans les mêmes conditions 4.0 International

Table des matières

L'évaluation de la post-édition : la taxonomie MTPEAS 2

I. Introduction 2

II. Annotation préalable de la TA par l'enseignant·e 3

III. Correction de la PE : arbre décisionnel et types de modifications 4

IV. Gradation des modifications 6

V. Description de la taxonomie MTPEAS 7

1. Plus-value de modification (NE-PLUS) 7

2. Modification adéquate (E-OKAY) 8

3. Modification superflue (NE-SUPF) 10

4. Modification incomplète (E-INCO) 11

5. Introduction d'une erreur (NE-INTR) 12

6. Échec de la modification (E-FAIL) 13

7. Modification manquante (E-MISS) 15

Acronymes 17

Bibliographie 17

L'évaluation de la post-édition : la taxonomie MTPEAS

I. Introduction

Dans ce manuel, nous décrivons la taxonomie MTPEAS (*Machine Translation Post-Editing Annotation System* ou *Système d'annotation de la post-édition de traduction automatique*), élaborée afin d'accompagner l'enseignement-apprentissage de la post-édition de traduction automatique dans les formations en traduction. Cette taxonomie s'inscrit dans le cadre plus large du projet POST-EDIT ME! financé par le Fonds de développement pédagogique de l'UCLouvain.

Lors d'une post-édition (PE), l'étudiant·e révise une traduction automatique (TA) générée par un moteur de traduction (DeepL, Google Translate, eTranslation, etc.).

L'enseignant·e qui corrige une post-édition doit donc « corriger une correction », un processus qui se déroule en deux temps :

(1) un repérage des erreurs de la TA ;

(2) une vérification de la présence des modifications de l'étudiant·e et, le cas échéant, de leur pertinence.

Chaque étape soulève des questions : Un segment donné de la TA contient-il une erreur ? L'erreur de la TA a-t-elle été adéquatement modifiée dans la PE ? Une erreur a-t-elle été introduite dans la PE ? etc. L'arbre décisionnel de la Figure 1 structure ces questions propres à la correction de PE et distingue les différents types d'erreurs rencontrées dans les PE des étudiant·e·s.

Le repérage et l'étiquetage des erreurs de la TA avant la soumission de la tâche de PE à l'étudiant·e (l'annotation préalable) facilite la correction par l'enseignant·e.

Note terminologique

Annotation préalable : Repérage et étiquetage des erreurs de la TA par l'enseignant·e.

Modification : Changement apporté par l'étudiant·e à la TA lors de la PE.

Correction : Repérage et étiquetage des erreurs de la PE par l'enseignant·e.

II. Annotation préalable de la TA par l'enseignant·e

Dans un premier temps, l'enseignant·e identifie les segments de la TA (mots ou groupes de mots) que les étudiant·e·s sont tenu·e·s de modifier. L'enseignant·e cible les segments à modifier conformément aux objectifs de la tâche de PE. L'annotation d'un segment de la TA dépend de différents facteurs, notamment :

- La langue source
    - Par exemple, les moteurs de TA produisent souvent un meilleur résultat à partir de l'anglais qu'à partir de langues dites « peu dotées ».
- Le type de texte
    - Les moteurs de TA peuvent produire de meilleurs résultats avec des textes informatifs que des textes rédactionnels, par exemple.
- Le niveau de spécialisation (texte général, semi-spécialisé ou spécialisé)
    - À ce jour, la traduction automatique des termes spécialisés reste encore souvent problématique.
- Le niveau des étudiant·e·s en PE
    - On pourrait exiger des étudiant·e·s moins expérimenté·e·s qu'ils ou elles modifient moins de segments.
- L'objectif général poursuivi par l'enseignant·e
    - Découvrir ou pratiquer la PE ?
    - Obtenir une traduction de qualité identique à une traduction humaine ?
- Les consignes communiquées aux étudiant·e·s (par exemple le temps imparti pour la PE).

Les trois derniers facteurs sont liés au contexte pédagogique de l'enseignement de la PE aux étudiant·e·s en traduction, alors que les trois premiers sont de portée plus générale.

L'annotation préalable des erreurs de la TA permet non seulement de vérifier la difficulté de la tâche et d'en adapter éventuellement les consignes, mais aussi d'accélérer la correction en identifiant plus facilement les (absences de) modifications dans la PE. Il est entendu que l'enseignant·e ne communique pas cette annotation préalable aux étudiant·e·s, puisque le repérage des erreurs de la TA fait partie intégrante des compétences de PE que les étudiant·e·s doivent acquérir.

Les étiquettes de la taxonomie MTPEAS décrite dans ce manuel sont introduites par les préfixes « NE » (*no error*) et « E » (*error*). Les étiquettes introduites par « NE » (*no error*) désignent des segments de la PE qui correspondent à des segments de la TA non étiquetés par l'enseignant·e. Les étiquettes introduites par le préfixe « E » (*error*), quant à elles, désignent des segments de la PE qui correspondent à des segments de la TA étiquetés par l'enseignant·e.

III. Correction de la PE : arbre décisionnel et types de modifications

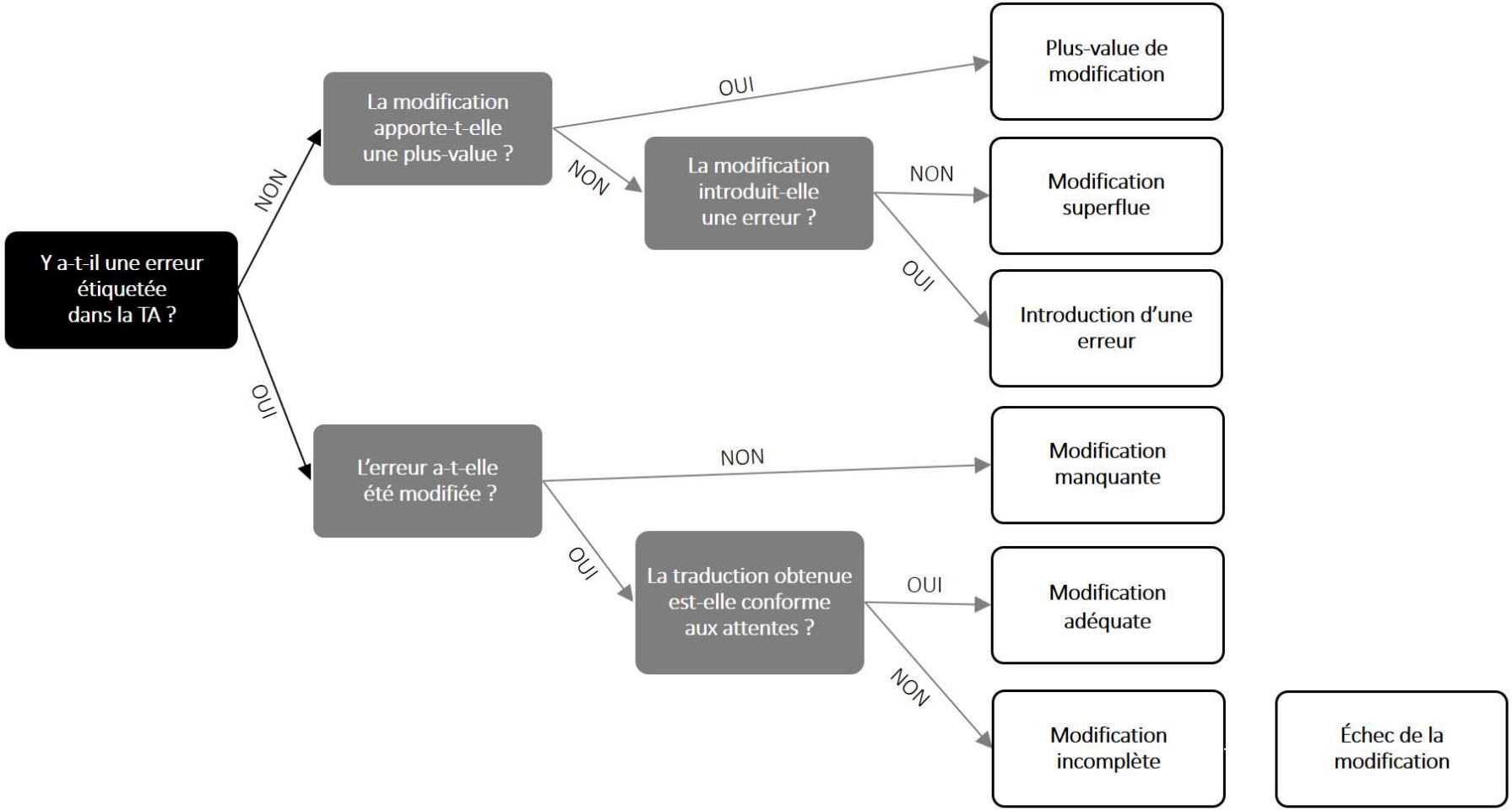
La correction d'une PE implique de se concentrer sur les segments étiquetés de la TA pour examiner leur traitement par l'étudiant·e dans la PE. Toutefois, il se peut que des segments non étiquetés soient modifiés par l'étudiant·e, soit parce qu'une amélioration semble opportune à ses yeux, soit parce qu'une erreur de la TA est passée inaperçue lors de l'annotation préalable par l'enseignant·e.

L'**arbre décisionnel** (Figure 1, page 5) représente le processus de correction d'une PE. À chaque fois que l'étudiant·e a apporté une modification, l'enseignant·e vérifie si cette modification correspond à une erreur étiquetée dans la TA (« *Y a-t-il une erreur étiquetée dans la TA ?* »).

- S'il n'y a pas d'erreur étiquetée dans la TA, la modification pourrait toutefois être judicieuse (« *La modification apporte-t-elle une plus-value ?* »). Si elle apporte une plus-value, il s'agit d'une **plus-value de modification**. Si elle n'apporte pas de plus-value, elle pourrait introduire ou non une erreur (« *La modification introduit-elle une erreur ?* »). Si aucune erreur n'est introduite, il s'agit d'une **modification superflue**. Si une erreur est introduite, il s'agit d'une **introduction d'une erreur**.

- En présence d'une erreur étiquetée dans la TA, l'enseignant·e se demande si celle-ci a été modifiée par l'étudiant·e (« *L'erreur a-t-elle été modifiée ?* »). Si l'étudiant·e a laissé l'erreur de la TA en l'état, il s'agit d'une **modification manquante**. Si l'étudiant·e a identifié l'erreur et l'a modifiée, il convient d'estimer la pertinence de sa modification (« *La traduction obtenue est-elle conforme aux attentes ?* »). Une réponse positive à cette question signifie une **modification adéquate**. Si la modification de l'étudiant·e n'aboutit pas à une traduction conforme aux attentes, c'est qu'une erreur est présente dans la PE malgré la modification. Cette erreur est soit due à une modification judicieuse de l'étudiant·e, mais qui ne va pas assez loin, à savoir une **modification incomplète** ; soit due à une nouvelle erreur introduite par l'étudiant·e (de la même nature que l'erreur de la TA ou non), à savoir un **échec de la modification**.

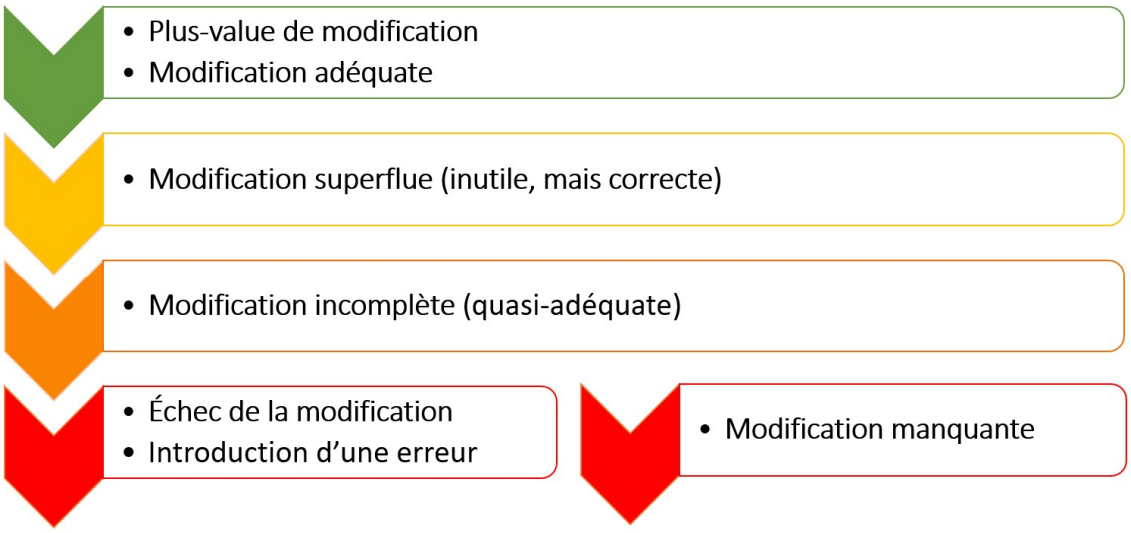
Figure 1 : Arbre décisionnel



IV. Gradation des modifications

Les catégories décrites ci-dessus peuvent être classées sur une échelle en fonction de leur effet sur la qualité de la PE (voir Figure 2).

Figure 2 : Gradation des modifications



La *plus-value de modification* et la *modification adéquate* ont un effet positif sur la PE.

La *modification superflue* a un effet neutre : elle n'apporte rien, mais n'enlève rien à la PE.

La *modification incomplète* a un effet légèrement négatif : elle améliore partiellement la PE, mais y laisse certaines erreurs.

L'*introduction d'une erreur* et l'*échec de la modification* ont un effet négatif : elles dégradent la PE en y ajoutant des erreurs.

La *modification manquante* a un effet négatif sur la PE, l'étudiant·e ne modifiant pas un segment qui aurait dû l'être.

V. Description de la taxonomie MTPEAS

La taxonomie MTPEAS (*Machine Translation Post-Editing Annotation System* ou *Système d'annotation de la post-édition de traduction automatique*), décrite dans cette section, comprend sept catégories :

1. Plus-value de modification (NE-PLUS)
2. Modification adéquate (E-OKAY)
3. Modification superflue (NE-SUPF)
4. Modification incomplète (E-INCO)
5. Introduction d'une erreur (NE-INTR)
6. Échec de la modification (E-FAIL)
7. Modification manquante (E-MISS)

Pour certaines catégories, elle est associée à une autre taxonomie, TAS (*Translation-oriented Annotation System* ; Granger et Lefer, 2021), un système développé dans le cadre du projet MUST (*Multilingual Student Translation*) du Centre for English Corpus Linguistics de l'UCLouvain (Granger & Lefer, 2020). TAS est une taxonomie d'erreurs de traduction. Le jeu d'étiquettes de TAS est décrit dans un manuel disponible en ligne (https://cdn.uclouvain.be/groups/cms-editors-cecl/TAS-2.0_annotation_manual_2021_TRAD-FR_final.pdf).

1. Plus-value de modification (NE-PLUS)

Aucune erreur *per se* étiquetée par l'enseignant·e dans la TA. Dans sa PE, l'étudiant·e a néanmoins apporté une modification qui améliore le segment en question.

Exemples

1.1 [AN>FR]

Norms-based *screening* (titre)
TA : *Sélection* ***fondée sur les normes***
PE : *Sélection* ***normative*** (NE-PLUS)
➔ Pertinence de la concision dans un titre.

1.2 [AN>FR]

This is why law translation ***can be*** *one of the least flexible fields to work in.*
TA : *C'est pourquoi la traduction juridique* ***peut être*** *l'un des domaines les moins flexibles dans lequel travailler.*
PE : *C'est pourquoi la traduction juridique* ***peut constituer*** *l'un des domaines les moins flexibles dans lequel travailler.* (NE-PLUS)
➔ Enrichissement lexical.

1.3 [AN>FR]

An approach *that excludes specific investments or classes of investment…*
TA : ***Une approche*** *qui exclut des investissements ou des catégories d'investissements spécifiques…*

PE : ***Approche*** *qui exclut des investissements ou des catégories d'investissements spécifiques…* (NE-PLUS)
➔ Présentation sous forme de définition plus fidèle au texte source (glossaire sur la finance durable).

1.4 [ES>FR]

Artesanía, madera tallada, juegos de café, ***mantelerías*** *o productos agroalimentarios forman parte de una oferta comercial solidaria creciente.*
TA *: L'artisanat, le bois sculpté, les services à café, les* ***nappes et serviettes*** *ou les produits font partie d'une offre commerciale solidaire grandissante.*
PE : *L'artisanat, le bois sculpté, les services à café, le* ***linge de table*** *ou les produits alimentaires font partie d'une offre commerciale solidaire grandissante.* (NE-PLUS)
➔ Amélioration stylistique.

1.5 [NL>FR]

Sommige multinationale ondernemingen laten hun geld stromen naar een land waar ***de belastingen*** *laag zijn, zoals Panama, de Kaaimaneilanden of Bermuda.*
TA : *Certaines multinationales laissent leur argent circuler dans un pays où* ***les impôts*** *sont faibles.*
PE : *Certaines multinationales placent leur argent dans un pays où les* ***taux d'imposition*** *sont faibles.* (NE-PLUS)
➔ Précision terminologique.

1.6 [NL>FR]

Het ***is weliswaar*** *legaal volgens de wet, maar wordt door sommige mensen toch als onwenselijk* ***of*** *immoreel ervaren.*
TA : *Elle* ***peut être*** *légale selon la loi, mais certaines personnes la considèrent toujours comme indésirable* ***ou*** *immorale.*
PE : *Elle* ***est certes*** *légale au regard de la loi, mais certains la considèrent toujours comme indésirable,* ***voire*** *immorale.* (NE-PLUS)
➔ Amélioration stylistique.

2. Modification adéquate (E-OKAY)

Erreur étiquetée par l'enseignant·e dans la TA. Lors de la PE, l'étudiant·e a modifié adéquatement le segment. L'erreur de la TA peut par ailleurs être étiquetée à l'aide de TAS, comme indiqué dans les exemples ci-dessous.

Exemples

2.1. [AN>FR]

Stable, ***well-functioning*** *and well governed social, environmental and economic systems.*
TA : *Systèmes sociaux, environnementaux et économiques stables,* ***fonctionnant bien*** *et bien gouverné.* (TAS-TA : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)
PE : *Des systèmes sociaux, environnementaux et économiques stables,* ***efficaces*** *et bien gouvernés.* (E-OKAY)

2.2. [AN>FR]

An approach where ***leading investments*** *within a universe, category, or class are selected…*
TA : *Une approche où les* ***investissements leaders*** *au sein d'un univers, d'une catégorie ou d'une classe sont sélectionnés…* (TAS-TA : LT-WRD-MWO-COL – Lexique et terminologie : Mot : Unité polylexicale : Collocation)
PE : *Approche dans laquelle les* ***principaux investissements*** *au sein d'un univers, d'une catégorie ou d'une classe sont sélectionnés…* (E-OKAY)

2.3. [AN>FR]

Engagement is necessary, but not sufficient to be ***counted*** *in this strategy.*
TA : *L'engagement est nécessaire, mais pas suffisant pour être* ***comptabilisé*** *dans cette stratégie.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)
➔ Comptabiliser : Déterminer une valeur d'après les techniques comptables ; inscrire cette valeur dans les livres comptables (CNRTL).
PE : *Pour* ***appliquer*** *cette stratégie, l'engagement est nécessaire, mais pas suffisant.* (E-OKAY)

2.4. [ES>FR]

El Comercio Justo en ***nuestro*** *país está tan bien visto como poco desarrollado.*
TA : *Dans* ***notre*** *pays, le commerce équitable est aussi bien considéré qu'il est sous-développé.* (TAS-TA : DP – Discours et pragmatique)
➔ Traduction qui s'adresse à des lecteurs francophones, « notre » n'a pas lieu d'être.
PE : *En* ***Espagne****, le commerce équitable a beau avoir une bonne réputation, il reste sous-développé.* (E-OKAY)

2.5. [ES>FR]

Comercio, ***no ayuda****.*
TA : *Le commerce* ***n'aide pas****.* (TAS-TA : CT-DST-ILL – Contenu : Distorsion : Contresens)
➔ Slogan figé de l'anglais « Trade, not Aid ».
PE : *Du commerce,* ***pas de l'aide****.* (E-OKAY)

2.6. [ES>FR]

Estos productos forman parte de una ***oferta comercial*** *solidaria* ***creciente****.*
TA : *Ces produits font partie d'une* ***gamme croissante de boutiques*** *solidaires.* (TAS-TA : LT-WRD-MWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité polylexicale)
PE : *Ces produits font partie d'une* ***offre commerciale*** *solidaire* ***grandissante****.* (E-OKAY)

2.7. [NL>FR]

Aanvullende ***EU-regels*** *zorgen misschien wel voor een gelijk speelveld binnen Europa, maar ze zijn uit concurrentieoogpunt erg ongunstig.*
TA : *Les* ***règles communautaires*** *supplémentaires peuvent assurer des conditions de concurrence équitables en Europe, mais elles sont très défavorables du point de vue de la concurrence.* (TAS-TA : LT-TRM – Lexique et terminologie : Terme)
PE : *Des* ***directives européennes*** *supplémentaires peuvent assurer des conditions de concurrence équitables en Europe, mais elles sont très défavorables du point de vue de la concurrence.* (E-OKAY)

3. Modification superflue (NE-SUPF)

Aucune erreur étiquetée par l'enseignant·e dans la TA. L'étudiant·e a modifié le segment sans apporter de plus-value et sans introduire d'erreur.

Exemples

3.1. [AN>FR]

Translating legal contracts ***comes with*** *three basic challenges:…*
TA : *La traduction de contrats juridiques* ***présente*** *trois défis fondamentaux : …*
PE : *La traduction de contrats juridiques* ***pose*** *trois défis fondamentaux : …* (NE-SUPF)

3.2. [AN>FR]

Impact Investments are investments ***made into*** *companies…*
TA : *Les investissements d'impact sont des investissements* ***réalisés dans*** *des entreprises…*
PE : *Les investissements d'impact sont des investissements* ***effectués dans*** *des entreprises…* (NE-SUPF)

3.3. [AN>FR]

This can make the opposite party subject to legal ***repercussions****.*
TA : *Cela peut exposer la partie adverse à des* ***répercussions*** *juridiques.*
PE : *Cela peut exposer la partie adverse à des* ***conséquences*** *juridiques.* (NE-SUPF)

3.4. [ES>FR]

El gasto medio es de 348 euros por ***cada 1.000*** *habitantes.*
TA : *La dépense moyenne est de 348 euros pour* ***1 000*** *habitants.*
PE : *La dépense moyenne s'élève à 348 euros par* ***millier*** *d'habitants.* (NE-SUPF)

3.5. [ES>FR]

Artesanía, madera tallada, juegos de café o productos ***agroalimentarios*** *(café, chocolate, mermelada…) forman parte de una oferta comercial solidaria creciente.*
TA : Artisanat, bois sculpté, services à café ou produits ***alimentaires*** *(café, chocolat, confiture…) font partie d'une offre commerciale solidaire grandissante.*
PE : Artisanat, bois sculpté, services à café ou produits ***agroalimentaires*** *(café, chocolat, confiture...) font partie d'une offre commerciale solidaire grandissante.* (NE-SUPF)

3.6. [NL>FR]

De winst die een Amerikaans ***bedrijf*** *maakt, stroomt rechtstreeks naar de Kaaimaneilanden.*
TA : *Les bénéfices réalisés par une* ***société*** *américaine passent directement aux îles Caïmans.*
PE : *Les bénéfices réalisés par une* ***entreprise*** *américaine passent directement aux îles Caïmans.* (NE-SUPF)

4. Modification incomplète (E-INCO)

Une erreur étiquetée par l'enseignant·e dans la TA a été modifiée par l'étudiant·e. La modification améliore la TA en corrigeant partiellement l'erreur étiquetée, mais elle ne va pas assez loin pour la résoudre complètement. L'erreur de la TA et l'erreur de la PE peuvent par ailleurs être étiquetées à l'aide de TAS, comme indiqué dans les exemples ci-dessous.

Exemples

4.1. [AN>FR]

*This **type** covers…*

TA : *Ce **type** couvre…* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

PE : *Ce **type d'approche** couvre…* (E-INCO + TAS-PE : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

➔ Exemple de modification adéquate : *Cette **approche** couvre…* En effet, *type* est ici un calque de l'anglais qui décrit en réalité une « stratégie » ou une « approche ». Il paraît d'autant plus utile de le supprimer vu sa fréquence dans la TA.

4.2. [AN>FR]

*The legal field **is filled with** rigid discipline-specific terminology that sometimes not even native speakers understand.*

TA : *Le domaine juridique **est rempli d'**une terminologie rigide propre à chaque discipline, que parfois même les locuteurs natifs ne comprennent pas.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

PE : *Le domaine juridique **renferme** une terminologie stricte propre à chaque discipline, que parfois même les locuteurs natifs ne comprennent pas.* (E-INCO + TAS-PE : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

➔ Exemple de modification adéquate : *Le domaine juridique **regorge** de termes…*

4.3. [AN>FR]

*This language is characterized by **extensive** use of the passive voice.*

TA : *Cette langue se caractérise par un usage **extensif** de la voix passive.* (TAS-TA : LT-WRD – Lexique et terminologie : Mot)

PE : *Cette langue se caractérise par un usage **important** de la voix passive.* (E-INCO + TAS-PE : LT-WRD – Lexique et terminologie : Mot)

➔ Exemple de modification adéquate : *Elle se caractérise par une utilisation **fréquente** de la voix passive.*

4.4. [AN>FR]

*It can render a text absolutely illegible – **and** thus, make your contract unsignable.*

TA : *Il peut rendre un texte absolument illisible **-** et donc, rendre votre contrat non signable.* (TAS-TA : ME-PUN – Mécanique : Ponctuation)

PE : *Il peut rendre un texte absolument illisible — **et** donc, rendre votre contrat non signable.* (E-INCO + TAS-PE : ME-PUN – Mécanique : Ponctuation)

➔ Exemple de modification adéquate : *Il peut rendre un texte absolument illisible **et**, par conséquent, rendre votre contrat non signable.*

4.5. [ES>FR]

Durante el ***bienio*** *2004-2005…*

TA : *Au cours du* ***biennium*** *2004-2005…* (TAS-TA : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)

PE : *Au cours de la* ***période biennale*** *2004-2005…* (E-INCO + TAS-PE : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)

➔ Exemple de modification adéquate : *Au cours des* ***années*** *2004-2005…*

4.6. [ES>FR]

…, tras la ***primera Conferencia de Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo-UNCTAD*** *celebrada en Ginebra en el año 1964.*

TA : *…, à la suite de la* ***première conférence des Nations unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED)*** *qui s'est tenue à Genève en 1964.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

PE *: …, après la* ***première Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)*** *qui s'est tenue à Genève en 1964.* (E-INCO + TAS-PE : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

➔ Modification adéquate : *première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED).*

4.7. [NL>FR]

Veel landen ***zullen meer geld in de schatkist krijgen*** *als multinationals meer belasting betalen.*

TA : *De nombreux pays* ***obtiendront plus d'argent dans le trésor public*** *si les multinationales paient plus d'impôts.* (TAS-TA : CT-DST-INE – Contenu : Distorsion : Glissement de sens)

PE : *Nombreux sont ceux qui* ***acquerront plus d'argent dans le trésor public*** *si les multinationales paient plus d'impôts.* (E-INCO + TAS-PE : CT-DST-INE – Contenu : Distorsion : Glissement de sens)

➔ Exemple de modification adéquate : *De nombreux pays verront plus d'argent entrer dans leurs caisses si les multinationales paient plus d'impôts.*

5. Introduction d'une erreur (NE-INTR)

Aucune erreur *per se* étiquetée par l'enseignant·e dans la TA. L'étudiant·e introduit une erreur dans la PE. Cette erreur peut par ailleurs être étiquetée à l'aide de TAS, comme indiqué dans les exemples ci-dessous.

Exemples

5.1. [AN>FR]

A mistranslation may have ***extreme*** *consequences for the professional translator.*

TA : *Une erreur de traduction peut avoir des conséquences* ***extrêmes*** *pour le traducteur professionnel.*

PE : *Une erreur de traduction peut avoir des conséquences* ***fatales*** *pour le traducteur professionnel.* (NE-INTR + TAS-PE : CT-DST-INM – Contenu : Distorsion : Faux sens)

➔ Deux niveaux de gravité différents.

5.2. [AN>FR]

*The need to bridge **a** gap between two very different legal systems.*
TA : *La nécessité de combler **un** fossé entre deux systèmes juridiques très différents.*
PE : *La nécessité de combler **le** fossé entre deux systèmes juridiques très différents.* (NE-INTR + TAS-PE : CT-DST-INE – Contenu : Distorsion : Glissement de sens)
➔ « *Le* » implique l'existence systématique d'un fossé. De plus, il élimine la possibilité qu'il puisse y avoir plusieurs types de fossés entre deux systèmes différents.

5.3. [AN>FR]

*Target a range of returns **from below-market to market rate**.*
TA : *Visent une gamme de rendements **allant d'un taux inférieur au marché à un taux de marché**.*
PE : *Visent une gamme de rendements **à partir d'un taux inférieur au marché**.* (NE-INTR + TAS-PE : CT-OMI – Contenu : Omission)
➔ « *À un taux de marché* » manquant. Par conséquent, la fourchette de taux bien définie (de X à Y) perd son seuil maximal (Y).

5.4. [ES>FR]

*El movimiento de Comercio Justo nació en Europa en los años sesenta, tras la primera Conferencia de Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo-UNCTAD **celebrada** en Ginebra en el año 1964.*
TA : *Le mouvement du commerce équitable est né en Europe dans les années 1960, à la suite de la première Conférence des Nations unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED) **qui s'est tenue** à Genève en 1964.*
PE : *Le mouvement du commerce équitable est né en Europe dans les années 1960, après la première session de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (CNUCED) **tenue** à Genève en 1964.* (NE-INTR + TAS-PE : ME-PUN – Mécanique : Ponctuation)
➔ Modification adéquate *: «, organisée/[qui s'est] tenue »* à Genève en 1964. Sans la virgule, il pourrait y avoir eu plusieurs sessions organisées ailleurs avant les années 1960. Avec la virgule, il est clair qu'il s'agit de la première conférence dans ce domaine ET qu'elle a été organisée à Genève.

5.5. [NL>FR]

*Daarnaast maken deze bedrijven wel gebruik van **wegen** en andere collectieve voorzieningen, maar betalen amper mee aan het onderhoud daarvan.*
TA : *En outre, ces entreprises utilisent les **routes** et autres équipements collectifs, mais ne contribuent guère à leur entretien.*
PE : *En outre, ces entreprises utilisent les **moyens** et autres équipements collectifs, mais ne contribuent guère à leur entretien.* (NE-INTR + TAS-PE : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)
➔ « *Routes* » est correct dans ce contexte, « *moyens* » ne l'est pas.

6. Échec de la modification (E-FAIL)

Une erreur étiquetée par l'enseignant·e dans la TA a été modifiée par l'étudiant·e. Le segment reste erroné, soit parce que le type d'erreur initiale demeure, soit parce que l'étudiant·e y a commis une erreur d'un autre type. L'erreur de la TA et l'erreur de la PE peuvent par ailleurs être étiquetées à l'aide de TAS, comme indiqué dans les exemples ci-dessous.

Exemples

6.1. [AN>FR]

Legal contracts are commonly ***linked to*** *circumstances involving court proceedings and corporate strategy.*

TA : *Les contrats juridiques sont généralement* ***liés à*** *des circonstances impliquant des procédures judiciaires et des stratégies d'entreprise.* (TAS-TA : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)

PE : *Les contrats juridiques sont généralement* ***rédigé*** *dans un contexte de procédures judiciaires et de stratégies d'entreprise.* (E-FAIL + TAS-PE : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)

➔ Modification de l'erreur, mais introduction d'une faute d'accord (***rédigés***).

6.2. [AN>FR]

You may have an unconscious ***bias*** *that leads you to bend the translation to benefit your interests.*

TA : *Vous pouvez avoir un* ***préjugé*** *inconscient qui vous pousse à déformer la traduction pour favoriser vos intérêts.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

PE : *Un* ***partis pris*** *inconscient pourrait vous pousser à déformer la traduction pour favoriser vos intérêts.* (E-FAIL + TAS-PE : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)

➔ Modification de l'erreur, mais introduction d'une faute de pluriel (***un parti pris***).

6.3. [AN>FR]

This language is characterized by ***extensive*** *use of the passive voice.*

TA : *Cette langue se caractérise par un usage* ***extensif*** *de la voix passive.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

PE : *Elle se caractérise par un usage* ***excessif*** *de la voix passive.* (E-FAIL + TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)

➔ Exemple de modification adéquate : *Elle se caractérise par un usage fréquent de la voix passive.*

6.4. [ES>FR]

Alimentos de ***consumo habitual*** *como el café, el té, el chocolate o el azúcar.*

TA : *Des aliments de* ***consommation habituelle*** *tels que le café, le thé, le chocolat ou le sucre.* (TAS-TA : LT-TRM – Lexique et terminologie : Terme)

PE : *Des aliments* ***fréquemment consommés*** *tels que le café, le thé, le chocolat ou le sucre.* (E-FAIL + TAS-PE : LT-TRM-TNT – Lexique et terminologie : Terme : Terme traduit par un non-terme)

➔ Terme : aliments de « *consommation courante* ».

6.5. [ES>FR]

Especialidades como la miel, mermeladas tropicales, especias, galletas, ***frutos secos*** *o licores.*

TA : *Des spécialités telles que le miel, les confitures tropicales, les épices, les biscuits,* ***les noix*** *ou les liqueurs.* (TAS-TA : LT-TRM – Lexique et terminologie : Terme)

PE : *Des spécialités telles que le miel, les confitures de fruits tropicaux, les épices, les biscuits ou les liqueurs.* (E-FAIL + TAS-TA : CT-OMI – Contenu : Omission)

➔ Terme : « *fruits secs (à coque)* ».

6.6. [ES>FR]

...y se pueden comprar ***en las tiendas*** *y por Internet.*

TA : *…et peuvent être achetés* ***dans les magasins*** *et sur Internet.*

(TAS-TA : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)
PE : *…et peuvent être achetés* ***en magasins*** *et sur Internet.*
(E-FAIL + TAS-PE : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)
➔ Modification de l'erreur, mais introduction d'une faute de pluriel (***en magasin***).

6.7. [NL>FR]

Sommige – vooral Amerikaanse - multinationale ondernemingen ***laten*** *hun geld* ***stromen*** *naar een land waar de belastingen laag zijn.*
TA : *Certaines multinationales - principalement américaines -* ***laissent*** *leur argent* ***circuler*** *dans un pays où les impôts sont faibles.* (TAS-TA : LT-WRD-SWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité monolexicale)
PE : *Certaines multinationales, principalement américaines,* ***transfère*** *leur argent dans un pays où les impôts sont faibles.* (E-FAIL + TAS-PE : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)
➔ Modification de l'erreur, mais introduction d'une faute d'accord (***transfèrent***).

6.8. [NL>FR]

Janssen is boos.
TA : ***Janssen*** *est fâchée.* (TAS-TA : REG-FLM – Registre et style : Inadéquation du degré de formalité/d'informalité et du registre)
PE : ***Tanya Janssen*** *est fâchée.* (E-FAIL + TAS-PE : ME-SPE – Mécanique : Orthographe)
➔ Ajout du prénom nécessaire, mais introduction d'une faute d'orthographe : « Tanja » est cité plus haut dans le texte.

7. Modification manquante (E-MISS)

Erreur étiquetée par l'enseignant·e dans la TA. L'étudiant·e ne l'a pas modifiée, elle reste donc présente dans la PE. Cette erreur peut être étiquetée à l'aide de TAS.

Exemples

7.1. [AN>FR]

The simplest answer to this question ***is that it's not*** *recommended.*
TA : *La réponse la plus simple à cette question* ***est que ce n'est pas*** *recommandé.* (TAS-TA : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)
PE : *La réponse la plus simple à cette question* ***est que ce n'est pas*** *recommandé.* (E-MISS + TAS-PE : REG-HEA – Registre et style : Style lourd)
➔ Exemple de modification adéquate : *Pour répondre en toute simplicité à cette question :* ***ce n'est pas*** *recommandé.*

7.2. [AN>FR]

The integration process focuses on the potential impact of ESG issues on company financials ***(positive and negative)****.*
TA : *Le processus d'intégration se concentre sur l'impact potentiel des questions ESG sur les finances de l'entreprise* ***(positif et négatif)****.* (TAS-TA : CT-DST-INC – Contenu : Distorsion : Non-sens)

PE : *Le processus d'intégration se concentre sur l'impact potentiel des questions ESG sur les finances de l'entreprise (**positif et négatif**).* (E-MISS + TAS-PE : CT-DST- INC – Contenu : Distorsion : Non-sens)
➔ Exemple de modification adéquate : *Le processus d'intégration se concentre sur l'impact potentiel (**positif ou négatif**) des questions ESG sur les finances de l'entreprise.*

7.3. [ES>FR]

*Artesanía, madera tallada, juegos de café, **bolsos,**…*
TA : *Artisanat, bois sculpté, services à café, **sacs,**…* (TAS-TA : LT-TRM – Lexique et terminologie : Terme)
PE : *Artisanat, bois sculpté, services à café, **sacs,**…* (E-MISS + TAS-PE : LT-TRM – Lexique et terminologie : Terme)
➔ Modification adéquate : *Artisanat, bois sculpté, services à café, **sacs à main**…*

7.4. [ES>FR]

*Se pueden comprar en las tiendas, **por** catálogo, por teléfono y por Internet.*
TA : *Ils peuvent être achetés en magasin, **par** catalogue, par téléphone et en ligne.* (TAS-TA : LT-WRD-MWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité polylexicale)
PE : *Ils peuvent être achetés en magasin, **par** catalogue, par téléphone et en ligne.* (E-MISS + TAS-PE : LT-WRD-MWO – Lexique et terminologie : Mot : Unité polylexicale)
➔ Modification adéquate : *Ils peuvent être achetés en magasin, **sur** catalogue, par téléphone et en ligne.*

7.5. [NL>FR]

***Belastingbesparing** is volstrekt legaal en doen we allemaal.*
TA : ***Économiser de l'impôt** est parfaitement légal et nous le faisons tous.* (TAS-TA : CT-DIS-INE – Contenu : Distorsion : Glissement de sens)
PE : ***Économiser de l'impôt** est parfaitement légal et nous le faisons tous.* (E-MISS + TAS-PE : CT-DIS-INE – Contenu : Distorsion : Glissement de sens)
➔ Exemple de modification adéquate : *Économiser sur les impôts est parfaitement légal et nous le faisons tous.*

7.6. [NL>FR]

*Bender is **terughoudender**.*
TA : *Bender est plus **prudent**.* (TAS-TA : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)
PE : *Bender est plus **prudent**.* (E-MISS + TAS-PE : GR-CCD – Grammaire et syntaxe : Accord)
➔ « Bender » est une entreprise. Modification adéquate : *Bender est plus **prudente**.*

Acronymes

TA	Traduction automatique
TAS	Translation-oriented Annotation System
PE	Post-édition (de traduction automatique dans ce manuel)
MTPE	Post-édition de traduction automatique, de l'anglais (Machine Translation Post-Editing)
MTPEAS	Machine Translation Post-Editing Annotation System

Bibliographie

Granger, S. & Lefer, M.-A. (2021). *Translation-oriented Annotation System manual (Version 2.0)*. *CECL Papers 3*. Louvain-la-Neuve : Centre for English Corpus Linguistics/Université catholique de Louvain. Disponible en ligne : https://cdn.uclouvain.be/groups/cms-editors-cecl/TAS-2.0_annotation_manual_2021_TRAD-FR_final.pdf

Granger, S. & Lefer, M.-A. (2020). The *Multilingual Student Translation* corpus: A resource for translation teaching and research. *Language Resources and Evaluation*, 54: 1183-1199.